

紅白藍

HUNGBAKLAM

JULY 2014
NO.22

封面故事 COVER STORY

小夢想 · 大影響
LITTLE DREAM · BIG IMPACT

今期熱話 HOT TALK

有情歲月
THE GOOD OLD DAYS

義工 · 點滴 VOLUNTEER FOCUS

粗重「樹」 輕鬆「幹」
BRANCHING OUT

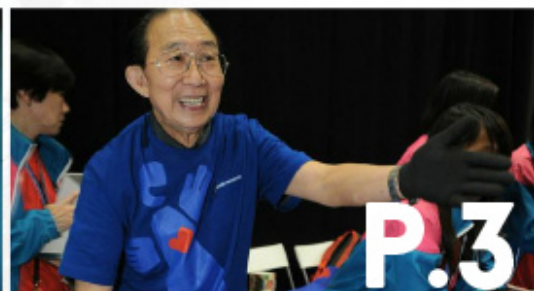
當孩子遇上兔子棒棒糖
BUNNY FUN

CONTENTS

紅白藍

HUNGBAKLAM

JULY 2014
No 22



封面故事 COVER STORY

P.1 小夢想·大影響
Little dream · big impact

今期熱話 HOT TALK

P.3 有情歲月
The good old days

義工·點滴 VOLUNTEER FOCUS

P.5 粗重「樹」 輕鬆「幹」
Branching out

P.6 太古特「糉」部隊
Festive flavours

P.7 改變的力量
The power of change

P.8 當孩子遇上兔子捧捧糖
Bunny fun

P.9 夢想成真
A dream-come-true

P.10 大小朋友開心上學去
Preparing for school

P.11 異地冒險 放下自我
Dare to care

P.12 運動型義工
Let's get physical

部落格 BLOG V

P.13 有陽光便有盼望
Where there is sunshine,
there is hope

P.15 書出愛心
Book fair fares well

義工@大中華 VOLUNTEER@GREATER CHINA

P.17 一張相片 一份溫情
Say "Cheese"

P.18 飢饉辦公室
Taste of hunger

P.19 揚帆365
Setting sail 365

P.20 樂韻悠「陽」
Shiny happy music

P.21 太古綠動力
Green Forces

活動剪影 ABLUM V

P.22

其他 OTHERS

P.24 埋嚟睇 埋嚟揀
Upcoming activities

P.25 編輯委員會
Editorial board

01

小夢想 · 大影響

LITTLE DREAM · BIG IMPACT



MORE PHOTOS

遠赴海外從事義務工作殊不簡單，很多因素如文化差異、對當地認識不足或計劃欠缺周詳等都能令原本擁有良好目標的慈善項目成效大打折扣。但蕭沛雯(Jenny)都一一跨越了這些挑戰，充份發揮出國際義工計劃的潛力。

身為太古集團企業領袖培訓生，Jenny現時服務於太古地產，工餘時間則以執行董事的身份積極投入[Project Little Dream](#)（夢行動，簡稱PLD）。PLD是一家於2008年底由一群擁有相同夢想的大學生創立的本港慈善組織，目標是在世界落後地區興建及營運學校。憑著周詳的部署，對文化差異的洞悉，加上一份對當地人由衷的尊重，Jenny和其餘的「小夢想家」在柬埔寨的慈善項目取得了可觀的成果，至今已於該國貧困省份茶膠省(Takeo)興建了三所村校，為約530名當地兒童提供寶貴的

學習機會。Jenny表示：「我們深明義務工作更重要是要和當地人好好溝通，尋求恰到好處的交流方法，這樣推行計劃時才會事半功倍。」

Jenny與PLD的緣份始於2008年，當時發起人麥文熙(James)廣發電郵，邀請大學生一同加入PLD。James之

Jenny Siu, a Management Trainee currently attached to Swire Properties, devotes much of her spare time to [Project Little Dream](#) (PLD), a Hong Kong charity established in 2008 by a group of university students with a common dream to build and run schools in underprivileged areas around the world.

Jenny's involvement in PLD began in 2008 with an email from the organisation's founder, James Mak, who shared his "little dream" of starting an education-related project in Cambodia. "What really caught my attention was volunteering and teaching in an underdeveloped country. I find a lot of joy and fulfilment in sharing my ideas and knowledge with others."

Pooling different skills, enthusiasm and camaraderie, the little dreamers' efforts came to fruition when they used bamboo and wood to build their first village school at Prey Run in Takeo province in 2009. Subsequently, two more schools were built in other

封面故事 | COVER STORY

前曾到訪柬埔寨，在當地推行教育項目是他的一個「小小夢想」。當時仍是大學二年級生對教育滿腔熱忱的 Jenny，對這個構思很感興趣。經過一輪號召，共15位志同道合的青少年組成了優秀團隊，攜手向夢想進發。

這些「小夢想家」齊心協力的成果，終於在2009年初次展現——在茶膠省一個貧困村落，他們以竹枝及木材建造了首間PLD村校。他們又先後在該省其他地區興建了兩間村校及一些衛生設施。這些年青義工亦協助培訓當地教師及設計課程，同時推行了一項保健計劃，改善村民的健康。



在實踐理念的過程中，Jenny和同伴不忘尊重當地的居民及文化。她解釋：「我不時會感到困惑：他們為何會抱有這種想法呢？但他們有著根深柢固的文化及習慣，我們亦應該尊重他們。為此，我們不斷諮詢村民的意見，與他們作真誠的溝通，最終令他們接受我們的一些前衛構思！」

PLD的受惠地區最近更延伸至香港，透過名為「Refinity」的項目，聘請本港庇護工場의殘障人士，將PLD建校工程中回收的水泥袋，製成精美環保袋作義賣，再將收益用以支持PLD的慈善項目。

在慈善工作與學業或事業之間，Jenny坦言要同時兼顧並不容易，但家人的支持成為了她最大的動力。她說：「家人起初對於我到柬埔寨做義工的決定十分擔心，但經過幾年，他們總算注意到我們為當地所帶來的改變，亦見證著我的個人成長。我變得更善於管理時間，而我的人際關係技巧亦大有改善。」Jenny積極參與義工活動的原因十分簡單：「我背後的理念是源於母親對我的教導。俗語謂：『施比受更有福』，這是我堅信不疑的道理！」

parts of Takeo. PLD also trained teachers, designed school curriculums and started a healthcare project. To date, the project has created education opportunities for around 530 local children.

Jenny, now PLD's Executive Director, is conscious of what it takes to make an international volunteering plan achieve its full potential. "It is more than just helping people. It is about communication and finding that balancing act, so that implementing your project becomes easier and you can sustain your effort," she explains. "We took care to show respect to the locals and their culture. We did a lot of consultation with the villagers, and they have become a lot more welcoming to our avant-garde ideas!"

At Swire Properties, Jenny is an equally active volunteer. "The guiding philosophy behind volunteering is based on something that my mum taught me. It's a Chinese saying whereby 'you are more fortunate by giving than receiving' and I truly believe in that!"





THE GOOD OLD DAYS 有情歲月

太古在香港植根超過一個世紀，與這城市共同成長，可說是一座歷史寶庫，在發源地港島東更有許多珍貴的故事值得紀錄下來與人分享。為此，由太古地產愛心大使與香港基督教女青年會明儒松柏社區服務中心籌辦了一項名為「尋找港島東的故事」的口述歷史計劃，這項跨越三代的老中青義工合作，還包括太古小學以及香港小童群益會的小義工。他們於2013年開始，利用逾半年時間做家訪、筆錄及搜集資料，把15位扎根港島東的老街坊的故事結集成書，當中包括幾位前太古員工。書中保留港島東重要的歷史片段，並記載珍貴的人情往事。

書中的其中一個故事是今年屆八旬的太古員工梁盛康。「我在太古船塢渡過了愉快的40多年，那些記憶都彷彿如昨日。透過這本書我有幸分享過去的經歷，實在難能可貴。」梁盛康說。

梁盛康加入太古船塢時還未滿18歲，在船塢的餐廳當雜工，及後「升職」至勞工福利部，負責打點醫生房內各項雜務，期間令他特別難忘的人物是一位名叫巴力的英籍上司。

Established in Hong Kong's Island East more than 130 years ago, Swire has borne witness to how the area has evolved from an isolated rocky cove to a bustling commercial hub. To help preserve local history and tell the interesting life stories of local people, Swire Properties' Community Ambassadors have recently published the book *Stories from Island East* in conjunction with HKYWCA Ming Yue District Elderly Community Centre. With support from young volunteers from Taikoo Primary School and The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong, the team recorded the reminiscences of 15 Island East residents, including several former Swire employees.

One of the interviewees, Leung Shing-hong, 80, is a retired Taikoo Dockyard employee. "I worked with Taikoo Dockyard for more than 40 years. This book project gave us the opportunity to share our past," he says.



「有一次有同事因工受傷，保險公司賠償不足，巴力便主動請律師協助索償。另一位同事沉迷賭博，他的太太前來公司大吵大鬧，巴力出面調停，最後得以和解。」這位上司對員工的關懷讓他至今難忘。

與同事間的手足之情，亦是梁盛康選擇忠於太古的原因之一。「我們常常一起參加公司舉辦的足球賽，有說有笑。我曾想過轉工，但最終因捨不得這個大家庭而打消念頭。」

當年太古為協助退休員工安享晚年，備有免息貸款置業計劃，梁盛康正是以這方式買下現在他和太太居住的這個員工宿舍單位，樓上樓下還有一些舊同事為鄰。「現在我和太太也算生活無憂，有空會和鄰居出外逛逛，這都要多謝太古，我很慶幸能夠找到這麼一位好僱主。」「尋找港島東的故事」在7月3至26日期間於太古坊林肯大廈有蓋行人天橋舉行展覽，到場人士可以免費索取該書籍。

Mr Leung joined TaiKoo Dockyard in the 1950s when he was still under 18. These were good days for Mr Leung, not least because of his boss, a "nice, caring Englishman". "I remember a worker was injured at work and the insurance company did not offer enough compensation. Our boss got a lawyer to pursue the case," Mr Leung recalls. "Another time, our boss played the mediator and settled a dispute between a colleague and his angry wife."

Good rapport with his colleagues was another reason why Mr Leung stayed at the company until his retirement. "I had contemplated changing job, but I didn't do that in the end as I didn't want to leave this big family."

Mr Leung now lives in a dormitory unit purchased at the time of his retirement with the help of the company's interest-free loan scheme. He says, "My wife and I live a fairly stable and happy life, and sometimes we go out with the ex-colleagues at my building – courtesy of Swire indeed."

Free copies of the book were available to the public at the Stories from Island East Exhibition at TaiKoo Place from 3rd to 26th July.

03

搬運樹幹，聽似是粗重工作，但只要有心，即使是小孩子也能勝任！來自太古股份有限公司財務部的廖敏鴻 (Alex) 與妻子帶同六歲的大女兒嫻詒於四月份一個晴朗的星期六參與了由香港航空發動機維修服務公司(HAESL)的義工活動，協助世界自然基金會的大埔元洲仔自然環境保護研究中心清理及美化環境。

Alex一家三口及其他數十位義工的主要任務是把一大堆樹幹搬至不遠處的一個收集場，期間要來回經過一道約50米的樓梯，並替中心清除雜草。

「嫻詒和其他小朋友負責拿較小的樹幹，她看見其他人都搬得起勁，於是自己也很落力。」 Alex說。

Alex以前亦曾帶女兒參與義工活動，但到郊外做義工，他認為份外有意義。「香港的教育較著重語言與謀生技術，但讓小孩子多接觸大自然，使他們認識環保的重要，有助促進他們的身心發展，長大後成為良好公民。」

Alex說：「我們帶備了膠樽製作小盆栽，並把它帶回家。我看到女兒每天也悉心為小盆栽澆水，好讓它健康成長。這著實是一份幫孩子培養責任心和愛護大自然的好禮物呢！」



BRANCHING OUT 粗重「樹」輕鬆「幹」

Clearing up tree branches sounds like an uphill task, but with a bit of perseverance and planning, even children can be up to the job. On 12th April, Alex Liu, Swire Pacific's Group Accounts Manager, his wife and their six-year old daughter joined a HAESL voluntary activity at Tai Po, helping WWF Hong Kong's Island House Conservation Studies Centre remove a huge pile of tree branches. The volunteers had to transport the branches down a 50-metre staircase to a collection point nearby and also help clear weeds.

Alex says, "My daughter Pui-yee and other children carried the small pieces. When she saw other people sparing no effort, she also worked very hard."

Pui-yee has previously taken part in volunteering services, but volunteering in the country was a unique experience for her, according to Alex. "Our education system puts much emphasis on language skills and practical knowledge. But I think children should also be encouraged to understand nature so that they would grow up to become good, caring citizens."

"We brought along a plastic bottle to hold a small plant and took it home. My daughter now waters the plant every day to make sure it grows healthily. It is a great gift to nurture a sense of responsibility in children and teach them how to love nature!"



04/

FESTIVE FLAVOURS

太古特「糰」部隊

不少傳統中國節日都有其應節食物，除了能滿足口腹之欲，更重要的是讓至親聚首一堂，在飯桌間送祝福。為傳承這良好傳統，太古可口可樂「樂義幫」義工隊及太古資源義工隊，最近分別在端午節期間舉辦包糰及派糰活動，與長者同賀端午節。



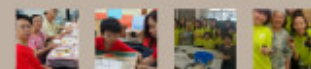
「樂義幫」的義工先於5月22日在灣仔循道衛理中心學習以健康材料製作糰子，再於5月24日攜同親自製作的健康糰到訪藍田樂齡中心，為長者們製作愛心午餐，並送上福袋，每個福袋內藏糰子、食油、乾糧、飲品等，令眾長者喜上眉梢。

十多位太古資源義工亦在5月24日出動，前往荃灣聖雅各福群會跟一位長者義工學包健康糰，隨後上門探訪區內長者，並送上糰子和日用品。

Volunteers from Swire Coca-Cola HK and Swire Resources organised different community events in the run-up to the Dragon Boat Festival this year, preparing Tuen Ng rice dumplings and then presenting them as gifts to elderly people.

On 22nd May, volunteers from Swire Coca-Cola HK's V Group were given a crash course in making rice dumplings at the Methodist Centre in Wan Chai. Two days later, they visited the Methodist Social Service Lam Tin Elderly Centre and prepared lunch for a group of elderly people, and presented them with bags filled with goodies and the rice dumplings they had made.

On 24th May, about a dozen volunteers from Swire Resources gathered at St. James' Settlement's service centre in Tsuen Wan, where a senior volunteer taught them how to make rice dumplings. The volunteers then paid home visits to some elderly people in the community and shared the dumplings with them.



[MORE PHOTOS](#)

06 /



BUNNY FUN 當孩子遇上兔子棒棒糖



復活節是兒童特別鍾愛的節日，對加入了太古可口可樂香港「樂義幫」義工隊已一年半的林佩儀 (Chloe)來說，這個節日亦別具意義。4月12日，Chloe連同為數16人的「樂義幫」與香港基督教服務處合辦「童·樂日」活動。眾人親臨機構屬下的柴灣環翠早期教育及訓練中心，教導十多位有學習障礙的孩子製作棒棒糖和繪畫復活蛋。

Chloe表示：「義工隊為力求完美，利用午飯的空檔不斷試驗製作棒棒糖，經過多番失敗，最終成功掌握竅門。」活動當日，小朋友看見色彩繽紛的朱古力材料都興奮不已。

能為小孩子帶來歡樂固然是美事，但Chloe還有另一大收穫：「籌備活動期間，義工隊聚首一堂分工合作，這過程本身已很具意義。在這一年半的義工經驗中，我看到不同部門同事之間的關係愈來愈好，從最初的互不相識，到今天會一起相約吃飯談天。以前早上上班我只會跟自己部門的同事打招呼，現在會不斷向人說『早晨』，直至抵達自己的座位為止！」

Easter is a festival that children in particular look forward to. But it also means a lot to Chloe Lam, a member of Swire Coca-Cola HK's V Group. On 12th April, Chloe and 15 other members headed to Hong Kong Christian Service's centre in Chai Wan to teach a group of children with learning difficulties how to make cake pops and Easter eggs.

The children relished the task – and the end products. It was lovely to make them smile, according to Chloe, but she had another reason to be happy: "During the preparation, we came together and worked out who was going to do what. The process itself was interesting. Over the past 18 months of volunteering, I have noticed

how colleagues from different departments have got closer. I used to say 'hi' only to colleagues from my own department when I arrived in the office in the morning. Now it is 'good morning' to everybody all the way until I get to my desk – this definitely makes our working life a lot more pleasant!"



MORE PHOTOS



大小朋友開心上學去

PREPARING FOR SCHOOL

輕度智障及患有自閉症的孩子常被認為是難教的學生，但雅潔洗衣的林靖輝（Kimmo）卻認為這純屬是誤解。3月尾至4月初期間，Kimmo參加了由匡智屯門晨崗學校舉辦、專為即將上小一的輕度智障或自閉症孩子而設的「準小一短適課程」。Kimmo與其他幾位義工負責在課堂上維持秩序，及協助孩子專注學習。他說：「這些孩子的專注力雖然較一般孩子低，有時更會刻意背道而馳，但只要我們耐性點、語氣柔和點，他們便會聽從指示，並樂意學習。第一天他們由一數至十時不時錯漏百出，到了第三天已十分順暢。過去我也對這些孩子亦有誤解，現在才知道他們跟我們其實分別不大！」

匡智屯門晨崗學校專為輕度智障及患有自閉症的孩子而設，該校每年於暑假結束之際都會為準小一新生舉行「小一預備班」，在義工帶領下輕鬆愉快迎接新階段。雅潔洗衣過去三年也有派出愛心大使當義工。今年匡智首次推出「準小一短適課程」，好讓考慮安排子女入讀該校的家長能深入瞭解該校之教學方式。雅潔洗衣同樣積極參與，致力協助有需要的孩子，並推動共融關愛精神。



In late march, Kimmo Lam, a volunteer from Vogue Laundry, joined the Primary 1 trial classes, a programme hosted by Hong Chi Lions Morninghill School to help mentally handicapped and autistic kindergarten children get used to the primary school environment. During the three-day programme, Kimmo and some other volunteers assisted the children to stay focused in class. "These kids may have a lower attention level. Sometimes they like to do the opposite of what adults tell them to do. But if you are patient and nice to them, they will listen to you," Kimmo says. "On the first day, they couldn't count one to ten properly. But on the third day they managed perfectly."

07 / A DREAM COME TRUE

國泰義工隊一直積極回饋社會，原來義工隊在過去兩年來已累積共16,000小時的義工時數。為感謝義工們於工餘時不忘貢獻社會，國泰早前特別舉行了答謝派對，藉此表揚他們的服務精神，亦特別嘉許過去一年義工時數最高的義工。

貨運部秘書畢小慧(Kinna)是十大義工之一，她已是連續第四年獲嘉許，堪稱義工女王。她表示：「我自2010年首次成為十大義工後，每年也努力希望連任，不過我從來沒有計算過自己的義工時數。為了做這個訪問，我才向有關同事查問，原來直至6月中，今年我已做了40多小時義工！其實每次完成一項活動後，我內心都會很平靜舒暢。」

Kinna最喜歡的義工服務對象為年輕人。她多年來也有參與國泰的「飛躍理想計劃」，帶領年輕學員參與各項活動。「我喜歡他們對生命的熱情，他們的正能量往往令我感到年輕不少。當然，服務長者聆聽他們的故事亦豐富了我的人生。」

她續說：「與年輕人相處時，我常常與他們分享個人經驗和人生觀，希望對他們有所啟發。有一次在公司有一位年輕男子向我打招呼，原來10年前我曾當過他的『飛躍理想計劃』導師，如今他已成為機師！」

Kinna喜歡服務年輕一代，原來還有另一個原因：「我小時候的志願是當教師，雖然後來當了秘書，但透過做義工接觸年輕人，間接令我夢想成真！」

夢想成真

Cathay Pacific boasts a strong team of volunteers who have long been committed to giving back to society. Over the past two years, they have clocked up a whopping 16,000 service hours in total. The company recently held a party to honour the volunteers for their commitment to society in their spare time.

Kinna But, a secretary in the Cargo Department, was named one of the top ten volunteers for the fourth year in a row. "I realised I have just got to more than 40 hours this year as of mid-June. But with or without an award, I'm happy to volunteer. I feel calm and peaceful each time I've completed a service."

For years, Kinna has been volunteering as a staff leader in the "I Can Fly" programme because she enjoys working with young people. "I like sharing my experiences with the participants and I hope to inspire them. One day a young man turned up in the office and said 'hi' to me. I was his staff leader on an 'I Can Fly' programme ten years ago, and he had become a pilot!"

Being a teacher was a childhood dream for Kinna. "Although I have now become a secretary, through working with these young people I feel as if my dream has come true!"

Kinna



09 / 異地冒險 放下自我

鄧伙勝 (Matthew) 在港機工程 (HAECO) 任職環境保護及工業安全經理，工作講求審慎小心，但假期時他卻喜歡冒險，遠赴海外做義工，十多年來足跡遍佈東南亞和中國內地。今年5月他就曾冒著大雨由柬埔寨暹粒坐車趕路到金邊，與太太和幾位朋友把一批文具送達當地一所學校。

「我們參加了一個吳哥窟的旅行團，剛好有朋友認識金邊一家學校的校長，提議我們順道送文具到該校。在運送途中下著大雨，崎嶇不平的道路滿佈泥濘，好不容易才把文具送抵學校。」

Matthew 每年亦會到教會位於中國的服務點幫忙。他認為：「純粹捐款未必有太深刻的感受，亦不了解捐款的用途，親身參與則能有更深的體會。」

Matthew 最深刻的一次海外義工經驗，要算是去年夏天的泰國之行。「當地剛發生大水災，一家戒毒青少年中心亦要緊急疏散。我有一位朋友在那兒任禁毒專員，在她的安排下，我們與中心的年輕人攀談起來，了解他們的生活，並與他們分享人生經驗及教授簡單英語。」

提到多年做義工的成果，Matthew 沒有自滿，強調做義工最重要是要放下自我。「我們不要以為自己犧牲很多去幫人，我們是去學習，去聽人家有血有肉的故事，了解他們的掙扎，當中其實蘊藏了不少人生智慧！」



DARE TO CARE

At work, prudence and safety are guiding principles for Matthew Tang, HAECO's Environmental Protection & Industrial Safety Manager. But outside the workplace, he loves adventure. Matthew has travelled to many different parts of Mainland China and Southeast Asia to help people in need over the years. His last trip, in May, was a road trip from Siem Reap to a school in Phnom Penh.

"We first joined a tour to visit Angkor Wat. It so happened that a friend knew the head of a school in Phnom Penh. He suggested that we tagged along to help deliver boxes of stationery. It rained heavily along the way and the bumpy roads were muddy. Fortunately, we managed to deliver the stationery to the school the following day." He believes that making a physical commitment to a place as a volunteer carries a deeper meaning than simply making monetary donations.

A recent memorable volunteering experience for Matthew involved a trip to Thailand last year, shortly after widespread flooding. "We chatted for hours with the young people, shared our past experiences with them and taught them simple English."

Despite his extensive experience in volunteering, Matthew is modest, stressing that one should forget one's ego when serving others. "We should not think that we are giving up a lot by helping others. We get out there to learn, to listen to others' stories, and to understand their struggles."

10

LET'S GET PHYSICAL 運動型義工



能幫助他人固然是做義工的原動力，但若能同時令自己更健康，那就更相得益彰了。太古資源最近舉辦了多項揉合運動元素的義工活動，以鼓勵愛運動的同事參與，同時把義工活動與公司的運動用品業務連成一線。

同事反應熱烈，更紛紛加入義工行列，嚴志暉（Ken）便是其中一員。他早前參與了兩項義工活動，包括與一群來自聖基道兒童院的小朋友打保齡，這些小朋友因各種不同原因無法與父母同住，因而寄宿於兒童院。另一活動是與一群南亞裔的孩子到郊外玩野外遊戲和坎柴生火煮食。

這是Ken首次參與公司的義工活動，他表示：「我喜歡運動和郊野，這兩項元素皆有益身心。公司的女同事一向較積極參與義工活動，但如果活動與運動有關，則較容易吸引愛運動的男士參與。我現在正說服一些男同事一起參加日後的運動型義工活動。」

不過Ken強調最重要的是受眾能從中獲益：「小朋友喜歡跑跑跳跳，所以與運動有關的活動特別適合他們。至於我們做義工的能否受益，還是其次。」

Swire Resources has recently started to organise more sports-related volunteering events, in order to encourage more employees to join in and also align the activities with the company's sports-focused business.

This change has received the thumbs up from Ken Yim, who took part in two recent events. In April, he helped organise a game of bowls for a group of children from Sheng Kung Hui St. Christopher's Home; he also took some South Asian children on a trip to the countryside to experience nature.

He says, "I love sports and the countryside and these two activities were very healthy. Sports-related voluntary activities have a strong appeal to guys like me. I'm now talking some male colleagues into joining other sports-related events together."

But Ken stresses that volunteers' interests take a back seat to the interests of the service targets. "For example, children love running around more than sitting quietly so sports-related activities suit them well. Whether we volunteers can benefit is less important."

11

WHERE THERE IS SUNSHINE, THERE IS HOPE

有陽光便有盼望

2008年5·12汶川大地震發生至今已經六年，當日受災地區仍有不少居民值得外界關注，尤其是當地兒童。太古地產成都代表處25位愛心大使，早前連同太古地產旗下博舍酒店的同事們親赴當年的重災區之一綿竹市漢旺鎮，探望因災致殘或喪失至親的孩子，其中一位愛心大使於活動結束後更與我們分享她的經驗。

It has been six years since a massive earthquake struck Sichuan in 2008. The disaster may be a thing of the past, but many residents there are still in need of outside help, not least the children. Twenty-five Community Ambassadors from Swire Properties' representative office in Chengdu and Swire Hotels recently went to one of the hardest hit areas in the province and spent a day with children left disabled or orphaned. One of the Ambassadors, Wu Wenxi, Administrative Assistant at Swire Properties Chengdu Representative Office, shares her memories of the experience. Continue to next page for her sharing.



05



THE POWER OF CHANGE 改變的力量

若你坐過國泰航機，就必定聽過「零錢布施」機上籌款活動。自1991年以來，這個向乘客收集零錢捐款的項目，善款總額已超過港幣1.33億元，用以支持聯合國兒童基金會(UNICEF)在全球各地的工作。

今年4月，廿多位國泰員工飛往其中一個受助地區柬埔寨，見證捐款如何協助改善當地弱勢社群的生活。有份參加考察團的顧客服務主任曾詠儀(Crystal)表示，這個旅程讓她深深體會到小小零錢如何改變他人的命運。

「『零錢布施』的捐款主要用於推行教育活動，一部分則用於經營醫療機構、購買乾淨食水和建設衛生設施等。基金會的成員解釋，如果當地人有接受健康教育的機會，便能避免很多疾病。」Crystal說。

對於旅程中遇到的當地人，Crystal亦有深刻印象：「他們都生活得簡單而快樂，有些人更從未見過智能手機，當我們用手機自拍時，他們都開懷大笑，其笑聲讓我永誌難忘。」旅程中Crystal亦有難過的時刻，其中要算是一次家訪時遇到的五歲女孩，她一直表現害羞，收到禮物也目無表情。「她靠在祖母身旁，不願離開半步。原來她爸爸為了生計要到市鎮工作，媽媽悄悄地把她賣掉，直至一天爸爸在街上碰見女兒和陌生人一起才揭發真相。為了贖回她，爸爸不惜到處借錢。小女孩現時和祖母生活，但可怕的經歷令她畏懼陌生人。」

這次探訪活動令Crystal深深體驗到改變的力量：「別小看『零錢布施』！即使是幾塊錢也有助改善別人的生活。所以，當你在國泰航機上看到那個小信封時，別讓它原封不動，若有零錢，就將之捐出吧！」

In April, more than 20 Cathay Pacific staff travelled to Cambodia to learn how the money collected by the company's "Change for Good" inflight fundraising programme changes people's lives. One of the participants, Customer Services Officer Crystal Tsang, shares her unforgettable experience, "We learned that a large part of the donations have been used to run education programmes, while some were spent on medical and sanitation projects. We were told that taking preventive measures was much more important than tackling a problem. If the locals are educated properly, a lot of diseases can be avoided and medical expenses saved."

Crystal experienced a heart-breaking moment when her team visited a five-year-old girl who remained shy and poker-faced when they gave her presents. "We learned that she had previously been sold by her mother to a stranger. Her father only found out about it when he bumped into the girl with the stranger one day. He then borrowed money to get her back. Since then, she has been living with her grandmother, but she has been traumatised."

While the donations have brought changes to the locals, they have also changed the way Crystal sees the fundraising campaign. "Don't ignore this little envelope! Now I realise they can definitely help change somebody's life for good. So do chip in if you have spare change!"



MORE PHOTOS



「5月17日，被連綿細雨籠罩了幾日的成都終於綻放了絲絲陽光。一個平常的周六，對於太古地產成都代表處的愛心大使們卻是充滿期待的一天。因為今日，我們25位愛心大使將赴5·12地震重災區漢旺鎮採訪一羣因災致殘及特困的孩子。

是次活動由我們跟民間志願者機構「君愛」一同舉辦，這機構由一羣樂觀正直的年輕人自發組織。此行的目的是透過外展活動對災區孩子傳達關愛，給予他們更多正能量。此行之前，我們更號召同事捐贈合適的青少年書籍，共籌得書籍211本。

當我們早上十時多到達漢旺鎮中心小學時，30名孩子已經在學校歡迎我們。在簡單的捐書儀式後，我們分成小組玩遊戲。初次見面時大家不免有些怯生，但經過幾個破冰遊戲後，大家隨即拉近距離，氣氛也輕鬆起來。中午我們和孩子前往風光明媚的山頂農家樂餐廳品嚐豐盛的午餐，下午便開展了一系列戶外羣體活動。活動期間，愛心大使沒有忘記時刻關懷身邊的孩子，尤其是因殘疾或智障反應稍顯遲鈍的孩子。在大家共同思考，共同奔跑的過程中，孩子露出了純真的笑容，活動結束後，我們和孩子依依不捨地留影。

愛讓地震中失去家園、親人、朋友的災民不再孤單。只要有陽光的地方，就有生生不息的嚮往！

撰文：太古地產成都代表處行政助理伍雯汐

On 17th May, sunshine returned to Chengdu after days of drizzle. It was an ordinary Saturday, but we were all excited, looking forward to going to Hanwang Township and visiting children affected by the Sichuan earthquake.

We co-hosted this visit with UniLove, a local charity formed by a group of enthusiastic young people. We also called on our colleagues to donate books and eventually we managed to collect a total of 211.

On arrival at the school, we were greeted by 30 children. Many of them were initially rather shy, but it only took an ice-breaking game for them to warm to us. At noon, we took the children to a hilltop restaurant for a hearty lunch, before launching into a series of outdoor contests. All the way, we tried to show our love and care. We discussed the games and ran together. Their innocent smiles let us know we were spending a meaningful day.

Towards the end of the day, we felt rather sad to go. But the consolation was that with love, these young victims of the earthquake disaster are no longer alone. Where there is sunshine, there is hope!

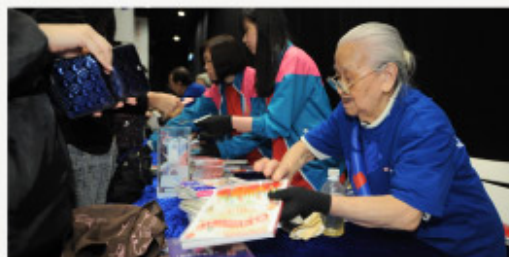
By: Wu Wenxi, Administrative Assistant, Swire Properties Chengdu Representative Office

12 / 書出愛心

5萬本書、1萬5千位入場人士、逾46萬元善款，這些驕人數字，全是今年「書出愛心·十元義賣」活動的豐碩成果。由太古地產聯同小童群益會攜手舉辦的慈善二手書籍義賣活動，於4月23日至26日假太古坊ArtisTree舉行。大會把由公眾人士自2月起透過特設的收集箱捐贈的5萬多本書籍，以十元一本的低價發售。

今年，超過500名太古地產愛心大使與小童群益會的學生義工參與了義賣活動，當中包括多位曾於太古船塢和太古糖業服務的退休員工，他們負責收款工作，落力非常。

今年活動更首次推出故事劇場及創意工作坊等特備節目，參與的小朋友都十分投入。活動收益全數撥捐小童群益會的「群益寶庫」計劃，為基層家庭的學童提供更多教育機會。



50,000 books, 15,000 visitors and over \$460,000 in proceeds... These are figures that represent the stunning achievements of this year's "Books for Love @ \$10" charity sale, jointly held by Swire Properties and The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong (BGCA). The second-hand book fair, held at ArtisTree, TaiKoo Place, between 23rd and 26th April, put on sale more than 50,000 books donated by members of the public. The copies sold for \$10 each in the four-day event.

The event enlisted a raft of 500 volunteers from Swire Properties and BGCA, and their numbers included a group of retired TaiKoo Dockyard and TaiKoo Sugar staff, who worked as cashiers at the fair.

For the first time, the fair featured a series of interactive storytelling and creative workshops for children to enjoy. All proceeds from the event will go to BGCA, to offer educational opportunities for children from low income families.

有份在今年「書出愛心·十元義賣」活動當義工的退休太古集團員工周關美詩 (Maisie)，親筆撰文分享她對這次活動的所感所想：

太古地產的「書出愛心·十元義賣」活動，是由我的好友兼舊同事Miranda於2009年發起。當時公司其中一位租戶問Miranda是否願意接收他們超過二萬本藏書，她一口答應，隨後把其中一萬本書捐予中央圖書館，剩餘的便將之義賣。活動得到空前成功，並載譽歸來，不經不覺持續至今。遺憾地，Miranda在2010年不幸因病離世。

活動的義工陣容龐大，除了太古地產愛心大使及香港小童群益會的義工外，還有一眾已退休的太古船塢前員工，其中最年長的是一位精力充沛的88歲女士，而最年幼的則只有三歲。

熟悉的顧客已懂得自備購物袋以至行李箱來購書，有些顧客則要來回多次，皆因無法一次過把書本捧回家。有位小朋友給我一張已不通用的舊十元鈔票再加一些以碎銀湊合而成的十元，選到兩本喜歡的圖書，足夠他樂上半天。有些較幸運的小朋友則與父母結伴同來，還花上幾小時選購心愛的書籍。我估計部份書籍必定在其主人的書架上封塵已久，只見書身彎曲，紙張亦褪了色，但可喜的是它們都在活動中找到另一個家。我更「拯救」了一本1970年出版、名叫「太古」的絕版圖書。

在這個電腦世代，我始終鍾情紙本書而不愛電子書。但有一次用過Kindle後，我便開始幻想或許日後電子書會有聲控功能，其他指令還可能包括「查找引用到xx的段落」（如果故事有太多人物或情節過於複雜的話）、「總結這章節」、「隱藏最後章節」（適合那些急不及待想知道結局的讀者）、「重寫結局」等等。而最高層次的互動，莫過於給電子書指正錯誤。如此種種，足教人頭昏腦脹矣。



MORE PHOTOS



Maisie Shun Wah, who recently retired from John Swire & Sons (H.K.) Ltd., shares her experience of volunteering at this year's charity sale:

Swire Properties' Books for Love charity sale was started by my good friend and colleague, Miranda, in 2009. One of the company's tenants closed down his business and asked if she would take over 20,000 books. She donated 10,000 to the Central Library and decided to hold a charity sale. It was hard work sorting out over 10,000 books into different categories, but it was a tremendous success and it was decided that the event would be held again next year from private donations. And here we are, in its fourth year. Sadly, Miranda died in 2010.

This is my third time working as a cashier. This year, apart from the volunteers from Swire Properties and BGCA, there were retired Taikoo Dockyard staff, the oldest one was 88 years old and she was more energetic than most of us.

The enthusiasm of some of our patrons was uplifting for the volunteers. The veterans came prepared with shopping bags and suitcases. One child gave me an out-of-circulation green \$10 bill and some loose change to make up another \$10 – he was so happy that he could afford two books of his choice. Other more fortunate children came with their parents and spent a few hours simply browsing before making up their minds. Some of the books must have languished on the shelves for years (the spines were unbent and the pages were yellow with age), but are now happily united with their intended readers. I "rescued" a book about Swire published in 1970 that is now out of print.

We did not provide change. Interestingly, most adults went back to the tables to select the exact number of books rather than donating the change, while quite a few children decided to donate – no doubt quite contented with the fact that they were doing their bit to help the less fortunate.

I have always preferred a hard copy to reading on my tablet. There's something very comforting about holding a book in my hand and turning the pages. However, my experience with Kindle has led my imagination run wild on the future of e-books. They will be voice activated with commands like "turn page" (for those who don't like exercising their fingers) or "find references to xx" (in case there are too many characters or the plot is too complicated), "give summary of this chapter" (for virtual speed reading), "hide final chapter until end of penultimate chapter" (for those who can't wait to see the end), "re-write ending" and finally to enhance your interactive experience: Error! Your ending is illogical and full of grammatical mistakes. Please select one of our default endings. The mind boggles...

13

今年2月14日情人節碰巧是元宵佳節，三位太古滙愛心大使與十多位業餘攝影師前往廣州一家護老院，參加了由廣州日報舉辦的「一張相片 一份溫情」活動，透過攝影記錄長者歡度佳節的美好時刻。

當日愛心大使又跟他們一起看粵劇和歌唱表演，有些長者更高興得跳起舞來。活動期間，眾攝影師不忘拍下長者們活潑的一面。有份參與的愛心大使李卉（Vivian）說：「長者們在鏡頭前都展現了他們最真實的一面，有位老掉了牙的伯伯，對著鏡頭仍然笑逐顏開，還擺出不同的甫士！」

更令Vivian印象深刻的，是護老院收留了一些曾被虐待或流浪街頭的貓狗，院內的長者更把他們當成好朋友。「當日有些長者帶我去看這些貓狗，牠們看來很健康，對陌生人亦很友善，沒有露出一般被虐待動物的那種恐懼眼神。這家護老院既收養動物又能為老人家院舍生活帶來樂趣，可謂一舉兩得。」

Three Community Ambassadors from TaiKoo Hui joined a dozen amateur photographers on 14th February to take part in "One Picture, One Warm Heart", a photographic event at a senior care centre hosted by Guangzhou Daily.

Bringing along gifts, the Ambassadors accompanied elderly residents from the care centre while they watched Cantonese opera and singing performances. These moments of joy were captured by the photographers. Vivian Li, one of the Ambassadors, recalls: "The residents were totally candid in front of the cameras. An elderly man who didn't have many teeth left grinned widely and struck different poses as the photographers took shots of him."

What made the event even more memorable for Vivian was a pet corner at the centre, which housed many dogs and cats that had either been abused or neglected, before being picked up by the centre. She says, "I think it's a fantastic idea for the centre to adopt these cats and dogs and give the elderly residents some lovely companions."



MORE PHOTOS

14 /

TASTE
OF HUNGER

飢饉辦公室

飢餓的感覺並不好受，但對一般人來說只是理性上的認知。太古地產北京辦事處及太古(北京)航空服務70位愛心大使於3月7日便身體力行，在上班期間飢饉八小時，響應世界宣明會授權中國殘疾人福利基金會舉辦之「體驗飢餓」項目，並藉此為貧困人士籌款，善款會用作幫助湖北、陝西、甘肅三省殘疾兒童及殘疾家庭的子女。

當日愛心大使更利用午飯時間製作小手工，送給「體驗飢餓」所幫助的殘疾兒童。參加者及內部統籌之一的太古(北京)航空服務會計助理劉希茜(Sissi)表示：「大家忙著做手工，飢餓感都一掃而空。下午5時活動結束時，部份同事更希望延長活動時間，以有更深刻體會。」

最令Sissi難忘的是她在中午時擔任司儀為在場同事打氣。「當時我提到，這個世界到處都上演着沒完沒了的苦難，有些孩子生來便要面對很多困難；但我們不應灰心，點點滴滴的愛與堅持會讓這個世界更加美好，在場有些女同事聽到後都眼泛淚光。」

On 7th March, 70 Community Ambassadors from Swire Properties and Swire (Beijing) Air Service worked a full eight-hour day on an empty stomach, to raise funds for impoverished children, as part of the "Do Famine" campaign organised by China Foundation for Disabled Persons and World Vision China.

At lunchtime, the Ambassadors gathered around to create handicrafts for the disabled children targeted by the campaign. Sissi Liu, Account Service Assistant at Swire (Beijing) Air Service, says: "When the clock struck five in the afternoon, some people were glad to be able to eat again. But some wanted to fast for a bit longer just to deepen their experience."

As the emcee of the event, Sissi was impressed by some of her colleagues' emotional response when she delivered a speech at noon. "I told the audience that growing up was not easy, but even harder for children living in poverty. I said there was suffering every day around the world, but we should not be too sad because our love would trickle down to other people and make the world a better place. Then I noted some female colleagues were in tears."





太古飲料旗下的杭州中萃今年為慶祝成立25周年，特別推出「揚帆365」公益項目，把部門的公益活動有系統地組織起來，以增加號召力。

「揚帆365」的對象是內地的貧困兒童，主要項目為「愛心助學」，目前已有46位同事及業務夥伴與兒童作一對一配對，直接資助並定期探望這些孩子。

隸屬杭州中萃的溫州太古可口可樂生產運作部同事周文隆是助學者之一，他表示：「助養兒童是我在大學畢業那年定下的其中一個目標，想不到現在竟透過公司實現夢想！」他補充：「一對一的助學計劃能與受助兒童直接互動，十分有意思。」

公益項目的名字——「揚帆365」是透過徵名活動選出的，周文隆正是命名者，他說：「我們的公益活動還處於起步，就像一艘剛啟航的帆船，而365則意味著我們一年365天也會熱心公益。」「揚帆365」稍後還會推出夏令營及安排出外打工的家長於春節回家與孩子團聚等更多不同的活動。

Setting sail 365 揚帆365

To mark its silver jubilee this year, Swire Beverages' Hangzhou BC Foods has launched "One-on-One Caring 365 Days", a programme that puts the charity events organised by different departments under one umbrella, with a view to creating more impact and encouraging more employees to give back to society.

A staple item of the programme is the "Sponsor-a-Child" scheme, where each participating staff member sponsors one child's schooling and visits him or her regularly. So far, 46 volunteers have signed up, including Zhou Wenlong from Swire Coca-Cola Beverages Wenzhou, a subsidiary of Hangzhou BC Foods.

"My company has made my long-time dream of sponsoring a child come true," he says. "This sort of one-on-one charity initiative is different from a typical group charity event. Sometimes a programme whereby a group of volunteers come together to help the needy may not have as much impact as direct interaction with a child."

"One-on-One Caring 365 Days" translates as Yangfan 365 ("Setting Sail 365"), a name suggested by Wenlong. He explains, "On the whole, most of our charity programmes are quite new. They are like a boat about to set sail. The number '365' implies our commitment to giving back to society all year round."

16

Shiny happy music

樂韻悠「陽」

學習鋼琴是許多香港小孩子必做之事，但寧波偏遠山區一所小學的學生卻從不知鋼琴是甚麼樣子，直至最近才有機會一睹其「廬山真面目」。3月8日，寧海胡陳鄉中心小學的「陽光教室」正式啓用。此教室專供音樂教學用，其齊全的設備包括教學鋼琴、葫蘆絲、竹笛、敲擊樂器和椅子等。

該小學原本的音樂室設備十分簡陋，只有一座破舊的電子琴，而學生都是站着上課的。有份策劃「陽光教室」的杭州中萃同事齊偉表示，該校四百多名學生中，有多達121人是貧困生。音樂課曾是該校的特色課程，但因為缺乏資金一度無法繼續。

齊偉對於當日與同事一起親自把樂器和其他設備送到小學的情境仍然記憶猶新：「我們五、六個大人花了很大氣力，小心翼翼地把鋼琴抬到二樓的音樂室。學生一早便在走廊等待着，他們第一次看到鋼琴和其他連名字都叫不出的樂器都表現得

很開心，有位好奇的學生看到五顏六色的座椅，更蹲下去用耳朵貼着板凳細聽會發出什麼聲音！看著他們第一次在鋼琴伴奏下上音樂課的那副認真模樣，加上課堂後他們齊聲向我們道謝，令我非常感動。」他補充道：「我當年隻身一人從山東來到杭州工作，也得到很多人幫助，我希望可以把這種力量傳遞下去。」

成立陽光教室的善款，源自今年元旦日舉行的「冰露綠色健康跑」。該活動的主辦商之一杭州中萃特意加插了「你跑一公里，愛心企業捐一元」的元素，每位跑手每跑一公里，杭州中萃就捐出一元，吸引了近七千位市民參加。



On 8th March, a music classroom, dubbed "Sunshine Music School", was unveiled at Ninghai Huchen Village Primary School, located in a mountainous region in Ningbo. Once poorly equipped, with merely an old keyboard, the music classroom now houses a wide range of musical instruments, all acquired with funds provided by Hangzhou BC Foods.

According to one of the project's organisers, Qi Wei from Hangzhou BC Foods, the students were waiting excitedly to enter the classroom. "It was the first time they had seen a piano," says Wei. "They couldn't even name other instruments. One student was so curious about the colourful chairs that he pressed his ear against one of them to see if it would make a sound!" After the class, the students said a big 'Thank you'. "When I first came to Hangzhou from Shandong years ago, I also got a lot of help from people. I want to spread this spirit of generosity" Wei says.

The Sunshine Classroom project was funded by RMB27,000, donated by Hangzhou BC Foods through the "You Run One Kilometre, I Donate \$1" campaign, where the company promised to donate RMB1 for every kilometre completed by a runner during the New Year Green Health Run on 1st January.

17 /

GREEN FORCES 太古綠動力

全球暖化現象日趨嚴重，世界各地的人愈發意識到可持續發展之重要性。大中華地區的太古成員亦積極透過不同活動喚起大眾對環保的關注。

在離香港不遠的廣州，太古滙的46位太古地產愛心大使及23位員工親友於4月19日親赴白雲山種植了多棵木棉樹。在安徽省合肥市，75個家庭聯合參與植樹活動，當中包括50位合肥太古可口可樂員工。各參加者更學習製作稻草人，有孩子更帶備了心願卡，掛在自己種的小樹上。

遠在北京，太古地產愛心大使與公司旗下的技術統籌及可持續發展部合作，籌組百望山森林公園植樹活動，75名愛心大使與20位來打工子弟學校的學生一起植樹，更自發收拾了30袋垃圾。

而在台灣，太古汽車員工與家人於4月20日前往宜蘭縣冬山鄉進行大花咸豐草清除行動。大花咸豐草繁衍力強，嚴重抑制本土植物的生長空間，破壞生態平衡。參加者當天共清除約 357 公斤重的大花咸豐草。他們於5月25日再次出動，往高雄的六龜扇平林道清除了337公斤素有「綠色殺手」之稱的小花蔓澤蘭。



To raise public awareness of environmental issues, Swire group companies in Mainland China and Taiwan have recently implemented different green programmes involving staff and their families.

In Guangzhou, 46 Community Ambassadors from TaiKoo Hui, accompanied by family members, headed to Baiyunshan on 19th April to plant cotton trees. In Hefei, Anhui Province, 50 employees from Swire Coca-Cola Beverages Hefei took part with their families in a local tree-planting event, during which they learned how to make a scarecrow.

In Beijing, 75 Swire Properties Community Ambassadors joined hands with the company's Technical Services and Sustainability Department and 20 migrant students in late April to organise a tree planting and park cleaning activity in Baiwangshan Natural Park.

Meanwhile, in Taiwan, Taikoo Motors volunteers and their family members headed to Dongshan Village, Yilan County, to remove Shepherd's Needles, an invasive weed that can choke out other native plants and undermine the ecological balance. The participants removed about 357 kilograms of the weed. This was followed by a similar activity on 25th May, when the volunteers went to Shan-ping in Kaohsiung to uproot about 337 kilograms of poisonous Bitter Vines.



活動剪影 | ALBUM V

01

香港航空發動機維修服務 (HAESL) 16位愛心大使於3月25至28日期間每天撥出兩小時為492件二手玩具進行大清洗。這批玩具早於1至2月期間透過公司同事收集得來的，將會全數捐贈予救世軍，再分發給基層家庭的小朋友。

Between 25th and 28th March, 16 volunteers from HAESL helped to clean 492 second-hand toys donated by staff members. The volunteers spent two hours a day in the company's training room washing and sprucing up the toys, which will be donated to underprivileged children through the Salvation Army.

01



02



02

5月25日，國泰航空新一屆「飛躍理想計劃」宣誓典禮於九龍公園體育館舉行，500名15至21歲的基層年青人在一眾嘉賓見證下，共同立志服務社群並追求個人理想。此計劃已踏入第六年，今年更有超過70名國泰義工同事和歷屆畢業生負責帶領各學員參與各項活動。學員將於計劃內學習各種航空知識、參觀香港國際機場及民航處等，並運用有關航空知識和個人創意，自行構思社會服務計劃，回饋社會。100名表現優秀的學員將獲邀前往澳洲或法國作航空考察。

A launch event for Cathay Pacific's "I Can Fly" programme was held on 25th May, with some 500 less-advantaged young people making a pledge to serve the community and pursue their dreams. The programme, now in its sixth year, will see some 70 CX volunteers and former programme participants mentor the youngsters as they take part in different activities to learn more about aviation. The students will then use their creativity to design and implement a social service project. One hundred outstanding participants will be invited to join a field trip to Australia or France.

03



03

3月8日太古地產愛心大使聯合出動，參與「維修特工隊」的「太想家」計劃，替本地一個基層家庭裝修新居，包括鋪砌地磚及髹油漆等。愛心大使還送上由同事捐贈的二手電器，太古城租戶煤氣公司則捐出全新的抽油煙機，可謂愛心洋溢。

On 8th March, Swire Properties' Community Ambassadors helped an underprivileged family refurbish their home and give it a new look. The tasks of the day included painting and installing new floor tiles. The Ambassadors also presented the family with various second-hand electrical appliances donated by their colleagues, along with a brand new ventilator, courtesy of Taikoo Shing's tenant.

04

5月中旬是「國際家庭日」，雅潔洗衣特意在5月10日贊助香港家庭福利會，舉辦「親子Cat Walk」活動，與九個基層家庭共享家庭樂。參與家長及其子女一起製作相架，並利用大會提供的衣物和飾物，創作新潮時裝並即場大行Cat Walk。大會更為每個家庭拍下照片，並將之鑲在他們的自製相架以作紀念。

To celebrate the International Day of Families in May, Vogue Laundry volunteers and the Hong Kong Family Welfare Society hosted a party for nine underprivileged families on 10th May. Parents and their children bonded while making photo frames and mixing and matching clothes and accessories provided. The event culminated with the families staging a catwalk show.

04



05



05

6月14日是個風和日麗的周六，太古旅遊的義工連同協康會粉嶺家長資源中心，帶領一群有發展障礙的兒童一起前往大埔林村新塘下村，參加樹屋田莊體驗之旅。在田莊內，導師帶領這些八歲以上的孩子觀賞植物和認識其不同的特徵，又陪同他們攀上樹屋，飽覽田園風光。這項活動讓參與的兒童學習團體合作及訓練自信心，並有助促進傷健共融。

On 14th June, volunteers from Swire Travel and staff from the Heep Hong Society's Fanling Parents Resource Centre took a group of children with developmental challenges to visit a treetop cottage in a rural village in Tai Po. The children learned about different plants in the surrounding countryside and were also able to take in the panoramic views from the cottage. The event aimed to help the children to learn teamwork and social skills, build their confidence and help them to integrate into society.

06



06

北京太古地產愛心大使繼2012年後再度與A Bridge for Children合作，於6月26日組織一群外省勞工的子女，到北京郊外一所工人子弟學校參與繪畫活動，並協助裝置課室牆身。在專業人士指導下，26位愛心大使及其親友與一眾年輕學生一同為學校創造更佳的學習環境，活動亦藉此鼓勵參與的學生努力創造更美好將來。

On 26th June, Swire Properties' Community Ambassadors in Beijing joined hands with A Bridge for Children to paint and decorate classroom walls for a school for migrant children. Under the guidance of professional tutors, the children, as well as 26 Ambassadors and their family members worked together to create a series of colourful pictures. The event was designed to create a pleasant learning environment and inspire the young participants to strive for a better future.



Welcome Home 太想家

"Welcome Home" – Home Assessment Service 太想家 — 上門評估服務

為協助長者預防家居意外，締造更安全和舒適的居住環境，太古地產將推出「太想家」上門評估服務，由愛心大使上門到長者家作家居評估。協辦機構之一的房協長者安居資源中心將為愛心大使提供訓練，教導他們如何作簡單家居評估。如發現長者家居有潛在風險，房協的專業人員將提供建議，指引長者使用長者友善傢俱、家居改裝及設計等。訓練完成後，愛心大使即可展開上門評估服務。

To help elderly people prevent domestic accidents and improve their living conditions, Swire Properties will launch a new home assessment service. The "Welcome Home" programme will see Community Ambassadors pay home visits to elderly people to assess needs and identify potential hazards in their homes. The scheme's partnering organisation, Housing Society Elderly Resources Centre, will offer home assessment training for the Ambassadors. Any potential risks identified during a visit will be addressed by the Society in a follow-up report, with suggestions on changes to furniture, equipment or home design to make them more user-friendly for elderly or disabled people. Home visits will begin after the Ambassadors have completed the training.

活動名稱：「太想家」計劃義工訓練班 + 「太想家」上門評估服務

日期：2014年8月16日（訓練班）

合作機構：房協長者安居資源中心、香港基督教女青年會明儒松柏社區服務中心

活動地點：鰂魚涌

義工人數：約20

報名及查詢：太古地產 – 梁寶恩（2844 3949）

Activity: Welcome Home volunteer training + Welcome Home assessment visit

Date: 16th August 2014 (Training course)

Partners: Housing Society Elderly Resources Centre and YWCA Ming Yue District Elderly Community Centre

Location: Quarry Bay

Number of volunteers needed: Around 20

Enquiries: Bobo Leung, Swire Properties (2844 3949)

編輯委員會 | EDITORIAL BOARD

香港太古集團

劉映紅 Agnes Lau

公共事務經理

agneslau@jsshk.com

2840 8039

太古地產

梁寶恩 Bobo Leung

助理社區關係經理

boboleung@swireproperties.com

2844 3949

國泰航空飲食服務

鄧敏賢 Connie Tang

人事助理經理

connie.tang@cpcs.com.hk

2116 2255

香港機場地勤服務

吳子安 Garry Ng

業務支援經理

garryng@has.com.hk

2928 0180

太古可口可樂香港

陳婉芬 Jenny Chan

經理 - 公共事務及傳播

jennychanyf@swirebev.com

2636 7916

雅潔洗衣

李婉雯 Jess Li

人事及行政部經理

jessli@voguelaundry.com

2460 3501

太古資源

羅嘉韻 Karen Law

環境健康及安全主任

karenlaw@swire-resources.com

2310 6721

香港航空發動機維修服務

曾幹熙 Kenny Tsang

可持續發展經理

kenny.tsang@hael.com

2260 3296

港機工程

鄧伙勝 Matthew Tang

環境保護及工業安全經理

matthewt@haeco.com

2767 6092

香港聯合船塢集團

馮子健 Oxman Fung

人力資源及培訓經理

ofung@hud.com.hk

2431 2821

國泰航空 / 港龍航空

吳永欣 Winnie Ng

助理企業傳訊經理 - 企業社會責任

winnie_wing@cathaypacific.com

2747 5219



出版 Publisher:

香港太古集團有限公司

公共事務部

Group Public Affairs,

John Swire & Sons (H.K.) Ltd.

編輯 Editor: TransHK

美術 Design: PMM



紅白藍為太古員工及友好通訊刊物

HungBakLam is a magazine for staff and friends of the Swire group



每期為大家報導最新的活動資訊和義工分享，亦期待著你的精彩故事！快與我們分享你的義工經驗，文字、相片或短片一律歡迎！

你可以透過電郵或電話聯絡編輯委員會，或直接電郵至 hbl@jsshk.com，讓你的故事成為其他人當義工的原動力。

「加減乘」The PMM look

《紅白藍》今期起用社企「加減乘」為刊物進行美術設計。「加減乘」由一班志同道合的人士組成，成員來自社會不同界別，致力透過其出版的宣傳刊物《社刊》及不同媒體呼籲大眾正視香港弱勢社群所面對的種種問題。「加減乘」的成員來自社會不同界別，包括：編輯、出版及美術設計等，致力提高香港不同種口的慈善團體及社會企業的知名度，藉此加深港人社會對不同弱勢社群的理解，從而擴大他們的支持網絡，並減少大家對少數的歧視與偏見。

HungBakLam has enlisted the help of the design house PMM Media to take care of the layout for this issue – and many more issues to come. As a social enterprise, PMM is founded by a group of like-minded people with different expertise. Through its publication "++x Community Journal", PMM aims to help raise the profile of local charity groups and other social enterprises and help society better understand the needs of underprivileged groups, with a view to broadening the social network that supports these groups and removing prejudices.

www.pmmmedia.com